Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszyscy, którzy ich spotykali, pożerali ich, a ich wrogowie mówili: Nie jesteśmy winni, że zgrzeszyli przeciwko JAHWE, niwie sprawiedliwości\* i nadziei\*\* ich ojców.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ci, którzy ich spotykali, pożerali ich, a wrogowie mówili: Nie my jesteśmy winni, że zgrzeszyli przeciwko JAHWE, tej Ostoi sprawiedliwości i nadziei ich ojców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszyscy, którzy ich spotykali, pożerali ich, a ich wrogowie mówią: Nie jesteśmy nic winni, bo to oni zgrzeszyli *przeciwko* JAHWE, przybytkowi sprawiedliwości, *przeciwko* JAHWE, nadziei ich ojców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszyscy, którzy ich znajdują, pożerają ich, a nieprzyjaciele ich mówią: Nie będziemy nic winni, przeto, że zgrzeszyli Panu w przybytku sprawiedliwości, Panu, który jest nadzieją ojców ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszyscy, którzy naleźli, zjedli je, a nieprzyjaciele ich mówili: Nie zgrzeszyliśmy - dlatego że zgrzeszyli JAHWE: piękności, sprawiedliwości i oczekiwaniu ojców ich, JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każdy, kto ich spotkał, pożerał ich. Nieprzyjaciele ich mówili: ”Nie popełniamy występku, bo zgrzeszyli przeciw Panu, pastwisku sprawiedliwości, nadziei ich przodków, Panu”. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszyscy, którzy ich spotykali, pożerali ich, a ich wrogowie mówili: Nie my jesteśmy winni, że zgrzeszyli przeciwko Panu, niwie sprawiedliwości i nadziei ich ojców. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy, którzy ich spotkali, pożerali ich, a ich ciemięzcy mówili: Nie jesteśmy winni z tego powodu, że zgrzeszyli przeciwko JAHWE, siedzibie sprawiedliwości, nadziei swoich ojców – PANU! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy, którzy znajdowali zagubione owce, pożerali je, a ich wrogowie mówili: «Nie jesteśmy winni, bo to oni zgrzeszyli przeciw PANU». Siedzibą sprawiedliwości, nadzieją ich przodków jest JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pożerał je każdy, kto się na nie natknął, a ich napastnicy mówili: ”Nie myśmy tu zawinili; to za to, że oni grzeszyli przeciwko Jahwe - właściwemu pastwisku, nadziei ich przodków (Jahwe)”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всі, що їх знаходять, їх вигублюють, їхні вороги сказали: Не оставимо їх. Томущо згрішили проти Господа. Пасовисько праведності тому, що збирає їхніх батьків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszyscy, którzy ich napotykali – pożerali ich, a ich wrogowie mawiali: Nie ściągniemy na siebie winy! Dlatego, że zgrzeszyli WIEKUISTEMU, siedzibie sprawiedliwości, oraz przeciw WIEKUISTEMU, nadziei swoich przodków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszyscy ci, którzy je napotykali, pożerali je, a ich wrogowie powiedzieli: ʼNie będziemy winni, gdyż oni zgrzeszyli przeciw JAHWE, miejscu przebywania prawości, i przeciw nadziei swych praojców, JAHWEʼ ”. |

1. 1) <x>290 48:20</x>; <x>730 18:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Temu, który gromadził ich ojców G, τῷ συναγαγόντι τοὺς πατέρας αὐτῶν. G odczytuje קוה w sensie gromadzenia (II). [↑](#footnote-ref-3)